

AGREEMENT

BETWEEN

**UNIVERSIDAD NACIONAL AGRARIA LA MOLINA,
PERU**



AND

**THE UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND,
FINLAND**



RAC



PREAMBLE

In order to strengthen the intellectual growth and international orientation of the faculty and students of the Universidad Nacional Agraria La Molina (UNALM) and the University of Eastern Finland (UEF), hereinafter together the “Parties” and each separately the “Party”, to help the Parties carry out their academic objectives and to foster understanding between Peru and Finland, the Parties agree to cooperate in the fields of food and nutrition, food law and policy, environmental law and policy; environmental and biological sciences, natural resource governance; and in the following activities as and when appropriate:

- a) cooperation in research and development;
- b) cooperation in education and training;
- c) the exchange of faculty staff;
- d) the exchange of students;
- e) the organizing of workshops, symposia, conferences, and other academic activities.

by the terms and conditions set out in this Agreement (hereinafter the “Agreement”).

1. COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT

To facilitate the identification of mutual research interests, the Parties agree to regularly exchange information on ongoing and completed research. Whenever possible, the Parties shall establish joint research and development projects and seek funding from external sources.

2. COOPERATION IN EDUCATION AND TRAINING

Whenever possible, the Parties shall pursue to cooperate in the development of their curricula. Funding for joint curriculum development projects, including joint degree programmes, can be sought from external sources, e.g. from the European Union, the United Nations, or from other sources. The Parties may also cooperate in the development and realization of virtual and e-learning programmes

3. EXCHANGE OF FACULTY

Faculty staff exchanges may be arranged from time to time as agreed to in written by the authorized representatives of each Party. The host university shall assist in providing office space and locating accommodation for the visiting faculty members. Whenever possible, funding for faculty exchanges will be sought from external sources.

4. EXCHANGE OF STUDENTS

Each year, the Parties may exchange Master’s or Doctoral level students. The number of students to be exchanged in any year shall be determined by mutual written agreement. The number of students being exchanged shall not necessarily balance exactly in any given year, but should be approximately equal over a two-year period. The host university may reject any student not considered appropriate. Doctoral students shall have an opportunity to participate in ongoing research at both universities as agreed by a mutual written agreement.

Exchange students shall not be required to pay tuition fees, entrance examination fee and admission fee to the host university. However, they may be required to pay an administration fee or a student union membership fee to either or both the host university and their home university. Travel arrangements, securing a student visa, residence permit, health insurance coverage, and the like, are the responsibility of each exchange student. Participating students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university. The host university will provide the home university with an official transcript of each exchange student's academic performance during his or her time at the host university.



The host university shall assist incoming exchange students in locating adequate housing. Students coming to UEF's campuses in Joensuu or Kuopio shall apply for accommodation directly from the private student housing companies based in these cities (www.joensuuunelli.fi; www.kuopas.fi).

Funding for student exchanges will be sought from external sources, e.g. from the European Union.

Student exchanges between the Parties shall be coordinated by the International Relations Office at UNALM and the International Mobility Services at UEF. The full range of services normally available to international students enrolled at the host institution shall be provided to each exchange student.

5. ORGANISING OF WORKSHOPS, SYMPOSIA, CONFERENCES, AND OTHER ACTIVITIES

The Parties may agree, dependent on funding, to organise workshops, symposia, conferences or other academic activities on topics of mutual interest. The host university shall assist in locating accommodation for visiting faculty, students and administrators.

6. OWNERSHIP OF RESULTS

By this Agreement, the Parties do not agree on any transfer of ownership of any intellectual property rights of the Parties. The terms and conditions concerning the intellectual properties shall be agreed case by case by a written agreement signed by authorized representatives of both Parties.

7. DATA PROTECTION

The Parties respect the privacy of people and of the personal data they process. The Parties commit to ensuring the privacy and information security of the personal data it processes. The Parties undertake to comply with the EU's General Data Protection Regulation (EU)2016/ 679 (hereafter "GDPR") and the regulations and guidelines issued by the authorities in both countries. The Parties inform subjects about processing of personal data in their privacy policies. The Parties undertake to maintain strict secrecy of all personal data to which they have access and to comply with all technical and organizational measures necessary to ensure the security of the data, especially its confidentiality and integrity, and to avoid its alteration, loss, or unauthorized processing or access. These obligations will subsist even after the termination and extinction of this Agreement for as long as required under GDPR. If the Parties process personal data in actions based on this Agreement on behalf of the other Party, the Parties shall undertake to enter into a separate data processing agreement.

8. FINANCIAL OBLIGATIONS

All joint activities under this Agreement will be dependent on the availability of funds, either from both Parties, or from external sources. Both Parties, separately or jointly, will try to raise funds, as need be. The terms and necessary budget for each activity will be described in Addenda to this MOU which will be prepared subsequent to this MOU and signed by both Parties prior to the initiation of any activity.

9. LIMITATION OF LIABILITY

The Parties' liability towards each other in connection with this Agreement shall not extend to claims for indirect or consequential loss or damage. On no account shall a Party's liability under this Agreement exceed the total amount of EUR ten thousand (10,000) on aggregate, except to the extent that such liability should arise as a result of gross negligence, fraud or willful misconduct of a Party.

10. DISPUTE RESOLUTION

In the event of any controversy, claim or dispute arising out of or relating to any provision of this Agreement, the Parties shall try to settle those conflicts amicably between themselves within ninety (90) days as of either Party's request for amicable settlement negotiations. Should the Parties fail to settle their differences, the

matter in dispute shall be finally and exclusively settled by binding arbitration according to the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("ICC") with the composition of one arbitrator. The language of the arbitral proceedings shall be English.

11. DESIGNATION OF RESPONSIBLE OFFICER

The International Development Services Unit at UEF is designated as responsible for the management of this Agreement. Ms Roseanna Avento, Global Development Manager, Address Yliopistoranta 1 P.O. Box 1627, Kuopio, Finland, phone +358 40 3553828, email roseanna.avento@uef.fi, is designated as the responsible officer for the management of this Agreement on behalf of UEF.

The International Relations Office (ORI) at UNALM in coordination with the Director of CIINCA-FIAL-UNALM (ciinca@lamolina.edu.pe) is designated as responsible for the management of this Agreement. ORI's Director, Address avenue La Molina s/n, district of La Molina, department and province of Lima, Peru, phone (51 1) 6147800 ext. 841, email ori@lamolina.edu.pe.

12. DURATION AND VALIDITY OF THE AGREEMENT

This MOU shall remain in effect for five (5) years. It will automatically be extended for a period of one year at a time unless one of the Parties expresses its wish to terminate the Agreement by providing the other Party with written notice at least six (6) months prior to the beginning of the next period of cooperation. Each Party shall have the right to terminate this Agreement with immediate effect upon written notice to the other Party, if the other Party commits a material breach of this Agreement and fails to remedy such a breach within fourteen (14) days of the other party's written notice thereof.

This Agreement may only be altered or amended by both Parties upon mutual agreement by giving at least three (3) months' notice in writing. Any change in the terms, conditions or specifications of the Agreement shall become effective only when executed in writing between the Parties and attached as an amendment to this MOU.

Termination of this Agreement shall not prevent the continuation of activities already underway.

This Agreement is made in the English and Spanish languages. In case of difference in meaning between English and Spanish texts, the English version will take priority.

13. SIGNATORIES

The following signatures are affixed as acknowledgement and ratification of the terms of agreement stipulated above:

Date: 29.03.23

For the Universidad Nacional Agraria La Molina

Prof. Américo Guevara Pérez
Rector
duly authorised

Date 13.6.2023

For the University of Eastern Finland

Prof. Jukka Mönkkönen
Rector
duly authorise



ACUERDO

ENTRE

**UNIVERSIDAD NACIONAL AGRARIA LA MOLINA,
PERU**



Y

**THE UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND,
FINLANDIA**



RAC



PREÁMBULO

Con el fin de fortalecer el crecimiento intelectual y la orientación internacional de los profesores y estudiantes de la Universidad Nacional Agraria La Molina (UNALM) y la Universidad de Finlandia Oriental (UEF), en lo sucesivo conjuntamente las "Partes" y cada una por separado la "Parte", a ayudar a las Partes a llevar a cabo sus objetivos académicos y fomentar el entendimiento entre Perú y Finlandia, las Partes acuerdan cooperar en los campos de alimentación y nutrición, leyes y políticas alimentarias, leyes y políticas ambientales; ciencias ambientales y biológicas, gobernanza de los recursos naturales; y en las siguientes actividades cuando sea apropiado:

- a) cooperación en investigación y desarrollo;
- b) cooperación en educación y formación;
- c) el intercambio de personal docente;
- d) el intercambio de estudiantes;
- e) la organización de talleres, simposios, conferencias y otras actividades académicas.

Por los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo (en adelante, el "Acuerdo").

1. COOPERACIÓN EN INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

Para facilitar la identificación de intereses mutuos de investigación, las Partes acuerdan intercambiar periódicamente información sobre investigaciones en curso y finalizadas. Siempre que sea posible, las Partes establecerán acuerdos proyectos de investigación y desarrollo y buscar financiación de fuentes externas.

2. COOPERACIÓN EN EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

Siempre que sea posible, las Partes procurarán cooperar en el desarrollo de sus planes de estudios. La financiación de proyectos conjuntos de desarrollo de planes de estudios, incluidos los programas de titulación conjunta, puede obtenerse de fuentes externas, p.ej. de la Unión Europea, las Naciones Unidas o de otras fuentes. Las Partes también podrán cooperar en el desarrollo y realización de programas virtuales y de aprendizaje electrónico.

3. INTERCAMBIO DE FACULTAD

Los intercambios de personal docente se pueden organizar de vez en cuando según lo acordado por escrito por los representantes de cada Parte. La universidad anfitriona ayudará a proporcionar espacio de oficina y ubicar alojamiento para los profesores visitantes. Cuando sea posible, se buscará financiación para los intercambios de profesores de fuentes externas.

4. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Cada año, las Partes podrán intercambiar estudiantes a nivel de Maestría o Doctorado. El número de estudiantes a ser intercambiados en cualquier año se determinará por acuerdo mutuo por escrito. El número de estudiantes que se intercambian no necesariamente debe equilibrarse exactamente en un año determinado, pero debe ser aproximadamente igual durante un período de dos años. La universidad de destino podrá rechazar a cualquier estudiante que no considere adecuado. Los estudiantes de doctorado tendrán la oportunidad de participar en investigaciones en curso en ambas universidades según lo acordado por mutuo acuerdo por escrito.

Los estudiantes de intercambio no estarán obligados a pagar tasas de matrícula, tasas de examen de ingreso y tasas de admisión a la universidad de destino. Sin embargo, se les puede exigir que paguen una tarifa administrativa o una unión de estudiantes cuota de membresía a la universidad anfitriona y a la universidad de origen, o a ambas. Arreglos de viaje, obtener una visa de estudiante, permiso de residencia, cobertura de seguro médico y similares, son responsabilidad de cada estudiante de intercambio. Los estudiantes participantes continuarán como candidatos a títulos en su universidad de origen y no serán candidatos a títulos en la universidad de destino. La universidad anfitriona proporcionará a la universidad de origen una transcripción oficial del desempeño académico de cada estudiante de intercambio durante su estadía en la universidad anfitriona.



La universidad anfitriona ayudará a los estudiantes de intercambio entrantes a encontrar una vivienda adecuada. Estudiantes que vengan a los campus de la UEF en Joensuu o Kuopio deberán solicitar alojamiento directamente de las empresas privadas de alojamiento para estudiantes con sede en estas ciudades (www.joensuuunelli.fi; www.kuopas.fi).

Se buscará financiación para los intercambios de estudiantes de fuentes externas, p.ej. de la Unión Europea.

Los intercambios de estudiantes entre las Partes serán coordinados por la Oficina de Gestión Interinstitucional y Asuntos Globales (ORI) en UNALM y los Servicios de Movilidad Internacional de la UEF. La gama completa de servicios normalmente disponibles a los estudiantes internacionales matriculados en la institución anfitriona se proporcionará a cada estudiante de intercambio.

5. ORGANIZACIÓN DE TALLERES, SIMPOSIOS, CONGRESOS Y OTRAS ACTIVIDADES

Las Partes podrán acordar, dependiendo de la financiación, organizar talleres, simposios, conferencias u otras actividades académicas sobre temas de interés mutuo. La universidad anfitriona ayudará a encontrar alojamiento para profesores, estudiantes y administradores visitantes.

6. PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

Mediante este Acuerdo, las Partes no acuerdan ninguna transferencia de propiedad de ningún derecho de propiedad intelectual de las Partes. Los términos y condiciones relativos a la propiedad intelectual se acordarán caso por caso mediante un acuerdo escrito firmado por representantes autorizados de ambas Partes.

7. PROTECCIÓN DE DATOS

Las Partes respetan la privacidad de las personas y de los datos personales que tratan. Las Partes se comprometen a garantizar la privacidad y seguridad de la información de los datos personales que trate. Las Partes se comprometen a cumplir con el Reglamento General de Protección de Datos (UE) 2016/ 679 de la UE (en adelante, "RGPD") y las normas y directrices emitidas por las autoridades de ambos países. Las Partes informan a los sujetos sobre el tratamiento de datos personales en sus políticas de privacidad. Las Partes se comprometen a guardar estricto secreto de todos los datos de carácter personal a los que tengan acceso y a observar todas las medidas de índole técnica y organizativa necesarias para garantizar la seguridad de los datos, en especial su confidencialidad e integridad, y a evitar su alteración, pérdida, tratamiento no autorizado o acceso. Estas obligaciones subsistirán incluso después de la rescisión y extinción de este Acuerdo durante el tiempo requerido por el RGPD. Si las Partes procesan datos personales en acciones



RRC



basadas en este Acuerdo en nombre de la otra Parte, las Partes se comprometerán a celebrar un acuerdo de procesamiento de datos por separado.

8. OBLIGACIONES FINANCIERAS

Todas las actividades conjuntas bajo este Acuerdo dependerán de la disponibilidad de fondos, ya sea de ambas Partes o de fuentes externas. Ambas Partes, por separado o conjuntamente, intentarán recaudar fondos, según sea necesario. Los términos y el presupuesto necesario para cada actividad se describirán en los Apéndices de este MOU, que se prepararán con posterioridad a este MOU y serán firmados por ambas Partes antes del inicio de cualquier actividad.

9. LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

La responsabilidad de las Partes entre sí en relación con este Acuerdo no se extenderá a reclamos por pérdidas o daños indirectos o consecuentes. En ningún caso la responsabilidad de una Parte en virtud de este Acuerdo excederá la cantidad total de diez mil (10.000) euros en conjunto, excepto en la medida en que dicha responsabilidad surja como resultado de negligencia grave, fraude o dolo de una Parte.

10. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

En el caso de cualquier controversia, reclamo o disputa que surja de o esté relacionada con cualquier disposición de este Acuerdo, las Partes intentarán resolver dichos conflictos de manera amistosa entre ellos dentro de los noventa (90) días a partir de la solicitud de cualquiera de las Partes para negociaciones de solución amistosa. Si las Partes no logran resolver sus diferencias, el asunto en disputa se resolverá de manera definitiva y exclusiva mediante arbitraje vinculante de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional ("ICC") con la composición de un árbitro. El idioma del procedimiento arbitral será el inglés.

11. DESIGNACIÓN DEL FUNCIONARIO RESPONSABLE

Se designa a la Unidad de Servicios de Desarrollo Internacional de la UEF como responsable de la gestión de este Acuerdo. Sra. Roseanna Avento, Gerente de Desarrollo Global, dirección Yliopistonranta 1 P.O. Box 1627, Kuopio, Finlandia, teléfono +358 40 3553828, correo electrónico roseanna.avento@uef.fi, está designado como persona responsable de la gestión de este Acuerdo en nombre de UEF.

Se designa a la Oficina de Gestión Interinstitucional y Asuntos Globales (ORI) de la UNALM en coordinación con el Director del CIINCA-FIAL-UNALM (ciinca@lamolina.edu.pe) como responsable de la gestión del presente Acuerdo. El Director de la ORI, dirección avenida La Molina s/n, distrito de La Molina, departamento y provincia de Lima, Perú, teléfono (51 1) 6147800 anexo 841, correo electrónico ori@lamolina.edu.pe.

12. DURACIÓN Y VALIDEZ DEL ACUERDO

Este MOU permanecerá en vigor durante cinco (5) años. Se prorrogará automáticamente por un período de un año a la vez, a menos que una de las Partes exprese su deseo de rescindir el Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte al menos seis (6) meses antes del comienzo del siguiente período de cooperación. Cada Parte tendrá derecho a rescindir este Acuerdo con efecto inmediato mediante notificación por escrito a la otra Parte, si la otra Parte comete un incumplimiento sustancial de este Acuerdo y no subsana dicho incumplimiento dentro de los catorce (14) días posteriores a la notificación por escrito de la otra parte.



Este Acuerdo solo puede ser alterado o enmendado por ambas Partes de mutuo acuerdo mediante notificación por escrito con al menos tres (3) meses de anticipación. Cualquier cambio en los términos, condiciones o especificaciones del Acuerdo entrará en vigencia solo cuando se ejecute por escrito entre las Partes y se adjunte como una enmienda a este MOU.

La terminación de este Acuerdo no impedirá la continuación de las actividades ya en curso.

Este Acuerdo se realiza en los idiomas inglés y español. En caso de diferencia de significado entre los textos en inglés y español, la versión en inglés tendrá prioridad.

13. SIGNATARIOS

Las siguientes firmas se colocan como reconocimiento y ratificación de los términos del acuerdo estipulado anteriormente:

Fecha: 29.03.23



Fecha: 13.6.2023

Por la Universidad Nacional Agraria La Molina

Por University of Eastern Finland

Prof. Américo Guevara Pérez

Rector

Debidamente autorizado

Prof. Jukka Mönkkönen

Rector

Debidamente autorizado

